

Ludmiła Witkowska

Warszawa

Межкультурная коммуникация

Наша цивилизация, вступая в эпоху глобализации, успела достигнуть больших успехов в науке и технике, в своём развитии сделав огромный шаг вперёд по пути расширения культурных контактов и взаимосвязи между народами. Современный мир развивается и немаловажную роль в этом играет коммуникация, во время которой люди знакомятся друг с другом и обмениваются информацией. Прежде всего при этом используются такие инструменты общения, как язык и культура. Глобализация способствует бурному развитию различных форм межкультурного взаимодействия. Следует заметить, что международная коммуникация не останавливает стремление людей определённой культуры и языка, сохранять свою самобытность, что нередко вызывает непонимание и конфликты, а как следствие неприятие их языковых и культурных ценностей. Избегая противоречий и ошибок в коммуникации, следует помнить о том, что не только каждое языковое/культурное общество является уникальным, но и каждый отдельно взятый, конкретный человек в нём, исключителен и неповторим. Чем глубже мы задумываемся и понимаем это, тем короче становится путь к взаимопониманию, основанному на уважении права быть самим собой. Коммуникация может носить индивидуальный характер, между людьми одной или разных культур, массовый характер, когда информация предназначена для широких масс. Именно во время коммуникации открывается многообразие мира, которое даёт возможность для культурного взаимообогащения людей¹.

Культура как объект исследования антропоцентрической лингвистики изучается с точки зрения неразрывной связи языка и культуры, дающей в дальнейшем представление о тех или иных явлениях окружающего мира. Антропоцентрический подход „изучения” культуры основан на том

¹ См. Е.В. Бондаревская, О.В. Гукаленко, *Педагогические основы межкультурного общения*, Тирасполь 2000; С.К. Бондарева, Д.В. Колесов, *Толерантность (введение в проблему)*, Москва 2003; А.П. Садохин, *Введение в межкультурную коммуникацию*, Омега-Л, Москва 2010.

очевидном обстоятельстве, что центром культуры является конкретный человек, его язык и накопленные им знания а также жизненный опыт.

Культура является неотъемлемой частью жизни человека. Она антропоцентрична и создается в процессе становления каждой личности. Этот процесс является очень сложным и индивидуальным, тесно связанным с лингвистикой, как утверждает во многих своих работах, посвящённых этой теме, проф. Варшавского университета Франтишек Груча².

Понятие межкультурная коммуникация обозначает контакт между представителями разных культур, во время которого происходит обмен информацией. С точки зрения антропоцентрической лингвистики это рецепция информации мозгом отдельно взятого человека и конструирование текстов в уме, а при этом одним из инструментов воспроизведения текста/высказывания (мысли) является язык. Тексты в антропоцентрической теории человеческих языков – это все конкретные языковые словные выражения как письменные, так и устные. Произведенные конкретным отдельно взятым человеком в конкретном коммуникационном процессе³.

Роль языка в коммуникации была предметом научного исследования разных учёных ещё в XVIII в. Для примера: Г. Вико⁴, В. Гумбольдт⁵ анализировали проблему взаимосвязи языка и культуры с лингвистической точки зрения, рассматривая язык и культуру как особые средства связи поколений в пространстве и времени.

В. Гумбольдт толковал языковой процесс в контексте сознания и культуры, а также социальной действительности. Первооснователем

² F. Grucza, *Zagadnienia metalingwistyki. Lingwistyka – jej przedmiot, lingwistyka stosowana*, Warszawa 1983; idem, *Zagadnienia ontologii lingwistycznej: o językach ludzkich i ich (rzeczywistym) istnieniu*, [в:] *Opuscula Logopedica in honorem Leonis Kaczmarek*, Wyd. UMCS, Lublin 1993, с. 25–47; idem, *Język, ludzkie właściwości językowe, językowa zdolność ludzi*, [в:] *Człowiek w perspektywie ujęć biokulturowych*, red. J. Piontek, A. Wiercińska, Wyd. UAM, Poznań 1993, с. 151–174; idem, *O językach specjalistycznych (=technolektach) jako pewnych składnikach rzeczywistych językach ludzkich*, [в:] *Języki specjalistyczne*, red. F. Grucza, Z. Kozłowska, Warszawa 1994, с. 7–27; idem, *Języki specjalistyczne – indykatory i/lub determinanty rozwoju cywilizacyjnego*, [в:] *Języki specjalistyczne*, t. 2: *Problemy technolingwistyki*, red. J. Lewandowski, Warszawa 2002, с. 9–26.

³ „Teksty w świetle teorii antropocentrycznej to wszelkie konkretne wyrażenia językowe – zarówno mowne tak i pisemne – wytworzone, przez jakiegokolwiek użytkownika języka w konkretnym akcie (procesie) komunikacyjnym” – S. Grucza, *Lingwistyka tekstów specjalistycznych*, Euro-Edukacja, Warszawa 2008, с. 171. Все переводы сделаны автором статьи.

⁴ Vico Giambattista (1668–1744), итальянский философ и теоретик культуры, узнаваемый за преемника культурной антропологии (этнологии).

⁵ Wilhelm von Humboldt (1767–1835). Сформулировал тезис о существовании так называемой внутренней языковой формы, что помогло сделать язык активным. На основании сопоставительного анализа указал на роль языка, которую он сыграл при переходе человека от состояния природы к состоянию культуры. W. Humboldt, *Rozmaitość języków a rozwój umysłowy ludzkości*, PWN, Warszawa 2002.

антропоцентрической мысли касающейся человеческих языков можно назвать Жана Боудена де Кортни, который сказал: „Язык существует только в индивидуальных умах, только в душах, только в психиках индивидуумов, то есть особей, объединённых в языковое общество”⁶.

Наибольший успех, однако, был достигнут в XX в., когда ученые доказали неразрывную связь *мышления, культуры и языка*. Язык является одним из важных общественных факторов культурного наследия. Каждое общество людей имеет свой язык и неповторимую, а иногда и своеобразную культуру, которая сохраняется, поддерживается и передаётся с поколения на поколение. Исследования американских лингвистов Э. Сепира и Б. Уорфа⁷ привели к убеждению, что люди видят мир по-разному, а язык не просто инструмент для воспроизведения мыслей, он сам формирует наши мысли. По-разному говорящие люди по-разному смотрят на мир. Создаётся „культурно-языковая картина мира”. Такой подход получил широкую известность. У него появились свои сторонники и противники.

Человеческий язык в свете антропоцентрической теории человеческих языков Ф. Гручи присущ человеку, а также включает в себя лингвистические знания, подкрепляющиеся языковым мастерством, детерминированные культурой. Культура при этом антропоцентрична. Человеческий язык – это практические знания, которые охватывают умение человека „на основании, которого (1) идет процесс создания словарных форм/высказываний определённого типа [...]; (2) достигается поставленная цель, при помощи слов...используя их как определённое средство; (3) приписывается им определённая ценность, прежде всего знаковая функция; (4) распознавание аналогичных слов/высказываний, образованных другими особами [...]; (5) чтение и понимание данной им ценности, прежде всего их значения”⁸.

⁶ W. von Humboldt, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, (praca ukończona w 1835 r., a wydana w latach 1836–1839), cyt. za: B. Andrzejewski, *Wilhelm von Humboldt*, Wiedza Powszechna, Warszawa 1989.

⁷ Гипотеза Сепира-Уорфа (точное название-право языкового релятивизма) – это лингвистическая теория, основанная на тезе употребления языка, который влияет в большей мере на способ мышления. Название походит от фамилий двух лингвистов – Edwarda Sapira i Benjaminia Lee Whorfa.

⁸ „Język ludzki to praktyczna wiedza poszczególnej osoby, na podstawie, której (a) tworzy ona formy (struktury) wyrażeń/wypowiedzi określonego typu i substancjalizuje (uzewnętrznia) je, (b) realizuje (spełnia) określone cele za pomocą wyrażeń/wypowiedzi tego typu, tzn. posługuje się nimi, jako pewnymi środkami, (c) przypisuje im określone wartości, przede wszystkim funkcje znakowe, (d) poznaje analogiczne wyrażenia/wypowiedzi wytworzone przez inne osoby, tzn. identyfikuje i dyferencjuje, (e) odczytuje i rozumuje nadane im wartości, przede wszystkim ich znaczenia” – F. Grucza, *Zagadnienia ontologii lingwistycznej...*, s. 31.

С одной стороны, это практические знания, позволяющие на создание и понимание речи в данном языке. С другой стороны, это знания другого вида „в особенности знания определённого количества созданных словесных форм [...] и их семантических и культурологических функций, т.е. определённой меры того, до чего они относятся и в отношении кого, когда и т.д. могут быть использованы”⁹. Общество состоит из отдельно взятых людей и, руководствуясь антропоцентрической теорией человеческих языков Ф. Гручи, можем сказать, что каждый отдельно взятый реальный человек имеет свой язык и свою культуру.

Антропоцентрическая теория человеческих языков профессора Ф. Гручи имеет следующие исходные положения. В центре реального мира стоит конкретный человек – носитель своего языка (реально принадлежащего только ему) и своей культуры. Именно он воспринимает и осознаёт мир с помощью органов чувств, имеет своё индивидуальное и неповторимое представление о мире. „Каждый человек создаёт (конструирует) свой собственный язык «сам в себе», хотя делает это под влиянием доходящих до него языковых импульсов и одновременно по образцу языков других говорящих/слушающих”¹⁰. Человек в своём сознании осмысливает полученную информацию. При помощи своего „внутреннего” языка, детерминированного культурой, конструирует в уме текст. В свою очередь, сознание каждого человека формируется как под влиянием индивидуального опыта, так и в результате инкультурации, в процессе которой наступает овладение опытом предшествующих поколений. Когда мы употребляем слово „текст”, то имеем в виду не только лингвистическое выражение, а все те явления, которые несут в себе интеллектуальный смысл (звук, музыкальное произведение, свод законов и т.д.). В процессе коммуникации каждый участник выступает как индивид, носитель принадлежащего только ему языка, а также является представителем определённого лингвистического и культурного общества.

Язык можно воспринимать как орудие культуры, но в то же время он автономен по отношению к культуре, его можно рассматривать отдельно от неё, хотя в контексте антропоцентричности язык и культура составляют единство, они нераздельны. Носитель языка одновременно является носителем культуры. Путь выражения мысли в сознании человека

⁹ F. Grucza, *O językach specjalistycznych (=technolektach)...*, с. 8.

¹⁰ „Każdy człowiek tworzy (rekonstruuje) swój własny język „sam z siebie”, choć czyni to pod wpływem docierających do niego bodźców językowych i zarazem na wzór oraz na podobieństwo języków innych mówców-słuchaczy” – S. Grucza, *Lingwistyka tekstów...*, с. 44.

у каждого индивидуален и детерминирован культурным и социальным окружением, природными условиями, климатом и т.д. Язык каждого человека создаётся (формируется) в уме благодаря главным образом особенностям культуры в среде, которой этот человек проживает. Каждый язык имеет собственный способ представлять одну и ту же реальность. В этом процессе всё основывается на степени восприятия и мышления. Чем сложнее и разнообразнее совокупность понятий для характеристики одного явления или предмета, тем это более значимо для человека. Например, у жителей Чукотки, чукчей есть более 200 слов обозначающих понятие снег, а у австралийских аборигенов такое понятие вообще не существует. У жителей пустыни, бедуинов имеется около 300 слов, описывающих песок, а также в арабском языке фигурирует более 600 слов которые, описывают верблюда. На Филиппинах применяется 80 специальных обозначений риса, в языках Океании функционирует 100 определений связанных с бананами, таких примеров очень много. В связи с этим, как правило, в межкультурной коммуникации возникают проблемы при переводе понятий с одного языка на другой. Наиболее частым является языковое несоответствие, когда существует избыток или недостаток выражений в разных языках, отсутствие точного эквивалента для выражения того или иного предмета и даже отсутствие самого понятия. Правда, иногда можно прибегнуть к языковым заимствованиям, но это составляет только приблизительно 5%. (Например: в русском языке нет слов выражающих понятия *журэк*, *виски*, а в польском *блины*, *пельмени*, в английском *водка*, *бориц*). В этих и подобных случаях выступают языковые заимствования.

Больше всего трудностей возникает при работе со специальными текстами, связанными с правовыми нормами, т.к. правовые системы государств во всём мире различны. Поиск эквивалентов бывает трудным. Не редко на помощь в таких ситуациях приходят универсальные понятия и значения, употребляемые во всём мире, одинаково понимаемые представителями разных языков и культур. Универсальные понятия создают надёжный грунт для межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация – это коммуникация между людьми, которые имеют различную культуру и язык, чем больше различие между сторонами, тем больше толкование языковых особенностей и моделей поведения. Межкультурная коммуникация содержит в себе процесс обмена текстами, несущими в себе как языковую, так и культурную информацию.

В своей статье автор попытается представить следующую гипотезу: во время коммуникации представителей разных культур, исходя из теории антропоцентрической теории человеческих языков профессора Ф. Гручи, полного взаимопонимания достичь реально не возможно, а только относительно. (Как объяснить аборигену, что такое снег, если он его никогда не видел и в его языке отсутствует такое понятие?) Реально можно говорить только об успешной коммуникации между адресантом и адресатом, полного понимания нет. Однако успех в межкультурной коммуникации можно достичь, используя знания профессионального компетентного представителя (специалиста-переводчика). По сути, профессиональная межкультурная компетентность представляет собой единство трёх компонентов: лингвистического, культурного и специального при этом каждый наделён собственными признаками антропоцентричности. Понятие „профессиональная межкультурная компетентность” включает в себе не просто знание естественных языков и культур, это понятие подчеркивает специальную подготовку, которая позволяет специалисту применить свои знания, адекватно оценить коммуникативную ситуацию. Использовать при этом как естественный, так и специальный язык, терминологию „характерную для какой-то области человеческого творчества”¹¹, в достижении успешной коммуникации.

В своих размышлениях над этим вопросом, автор статьи предлагает следующие критерия, которыми могут руководствоваться люди, вступаая в межкультурную коммуникацию:

- 1) проявлять интерес к чужой культуре, положительно воспринимать языковые, социальные и культурные различия;
- 2) показать доброжелательную расположенность в контакте с представителями другой культуры, преодолевая при этом стереотипное мышление;
- 3) продемонстрировать владение всех своих коммуникативных языковых и культурных средств, руководствуясь при этом их правильным выбором в зависимости от ситуации общения;
- 4) найти в себе (индивидуальные) качества, которые помогут устранению коммуникативного барьера.

Применяя все вышеупомянутые критерия, по мнению автора этой статьи, можно рассчитывать на успешную коммуникацию (из личного опыта автора статьи), однако вопрос о критериях успешной межкультурной коммуникации необходимо оставить открытым.

¹¹ F. Grucza, *Języki specjalistyczne – indykatory i/lub determinanty...*, с. 14.

Следует помнить о том, что человек воспринимает мир, ведёт себя и оценивает других, прежде всего в соответствии с приоритетом ценностей своей культуры. Сравнение себя с другими помогает каждому из нас почувствовать свою собственную индивидуальность, а также инородность других. В межкультурной коммуникации часто проявляются наиболее характерные черты, типичные для той или иной культуры. Неправильное толкование и не восприятие элементов чужой культуры могут привести к своеобразному роду коммуникационным конфликтам. Американский исследователь межкультурной коммуникации Г. Триандис сказал: „Мудрость межкультурного взаимодействия заключается в том, чтобы не спешить с умозаключениями, когда люди делают на наш взгляд что-то странное. Подыграйте им, пока не поймёте эту культуру [...]”¹².

Выход из затруднительной коммуникационной ситуации иногда помогают найти стереотипы, которые мы понимаем как устойчивые и регулярно повторяющиеся формы поведения, принятые в каждой культуре. Причины возникновения стереотипов разнообразны. Однако, одна наиболее убедительная из них, по мнению автора, является защитной реакцией, от оценочных суждений. Наличие стереотипов упрощает процесс оценки. А оценивать другого человека не понимая его культуры и языка, аморально. Ведь говорится: „Не суди да не судим, будешь”. В процессе межкультурной коммуникации стереотипы помогают, если они используются как положительное представление о человеке или ситуации, в которой он находится, и не рассматриваются как единая и верная информация. В свою очередь стереотипы могут затруднять межкультурную коммуникацию. Это происходит в момент, когда они усиливают ошибочные убеждения, дают ложные представления о человеке, с которым осуществляется коммуникация. Участвуя в межкультурной коммуникации, человек должен уметь использовать стереотипы, но также должен уметь от них отказаться при их несоответствии к оппоненту или реальной действительности.

Процесс глобализации, с одной стороны, приводит культуру и языки разных народов к взаимозависимости, а значит и к коммуникации, построенных на принципах демократии, плюрализма и толерантности. (Ярким примером является Евросоюз). С другой стороны, этот процесс затрудняет коммуникацию такого типа отношений, когда люди

¹² НС. Triandis, *The psychological measurement of cultural syndromes*, „American Psychologist” 1996.

руководствуются предпосылками религиозного фундаментализма, неоправданного национализма и т.д. Главное в межкультурной коммуникации, это найти консенсус, который приведёт нас к желаемым результатам.

Мир – это непрекращающийся процесс коммуникации, во время которого те или другие культурные и лингвистические особенности одного человека признаются как одни из многих и ни в коей мере не могут подчинить себе все остальные (культ личности). Восприятие языка и культуры другого человека требует толерантного подхода, так как каждый имеет право на непохожесть, отличие от других. В межкультурной коммуникации толерантный подход помогает разрешить конфликт межкультурных противоречий. Использует разумную уступчивость, постоянную готовность к успешной коммуникации, признание уникальности и ценности другого мнения.

Американскими исследователями межкультурных отношений Р. Ситарамом и Т. Когделлом были выработаны следующие рекомендации, основанные на толерантности, которыми следует руководствоваться для достижения успеха в межкультурной коммуникации:

- осознавать, что представитель какой-либо культуры не устанавливает мировых стандартов;
- относиться к культуре с тем же уважением, с каким относился бы к своей собственной;
- не судить о ценностях, убеждениях и обычаях других культур на основе собственных ценностей;
- помнить о необходимости понимания культурной основы чужих ценностей;
- никогда не исходить из превосходства своей религии над религией другого, пытаться понимать и уважать чужую религию;
- стремиться понять обычаи приготовления и принятия пищи других людей, уважать их способ одеваться, не демонстрировать отвращение к непривычным запахам и цветам;
- не исходить из цвета кожи как „естественной” основы взаимоотношений с тем или иным человеком;
- не смотреть свысока на человека, если его языковой акцент отличается от нормы;
- понимать, что каждая культура, какой малой она ни была, имеет право на существование и ей есть, что предложить миру;
- нет в мире культуры, которая имеет монополию на все языковые и культурные аспекты;

– не пытаться использовать свой высокий статус в иерархии своей культуры для воздействия на поведение других представителей другой культуры в ходе межкультурной коммуникации;

– помнить, что никакие научные данные не подтверждают превосходства одного народа над другим (этнических групп) над другими¹³.

Следуя этим рекомендациям, а также проанализировав весь вышеизложенный материал, мы можем сделать соответствующие выводы и тем самым избежать коммуникационных конфликтов, достигая таким способом успеха в межкультурной коммуникации современного мира.

Streszczenie

Międzynarodowa komunikacja

W artykule podjęto zagadnienia wpływu kultury na komunikację, stereotypów i ich oddziaływania na międzynarodowy proces komunikacyjny. Autorka oparła się przede wszystkim na antropocentrycznej teorii języków prof. F. Gruczy. Twierdzi, iż kultura jako obiekt badania antropocentrycznej lingwistyki stawia w centrum człowieka i zgromadzone przez niego życiowe doświadczenie, zaś język i kultura stanowią jedność, gdyż w rzeczywistości istnieje tylko konkretny język i konkretna kultura właściwa konkretnej osobie.

Summary

Intercultural communication

What is intercultural communication? The influence of culture on communication. The conception of “professional intercultural competence”. Stereotypes and their influence on communicational process. I base my approach to lingual and cultural reality on anthropocentric theory of human languages. These are issues which the author of the article concentrates on: culture, as a research object of anthropocentric linguistics, is based on reality, where there is a man and his life experience in the centre; language and culture create a union; what really exist are a concrete language and a concrete culture typical of one concrete person.

¹³ R. Sitaram, T. Cogdell, *Foundations of Intercultural Communication*, Columbus 1976, c. 39–41.